

Guía de traducciones del manual de PHP.net al Castellano FASE 1

Requerimientos.

- Dominio del Inglés y el Castellano (Español de España).
- Conocimientos de PHP.
- Conocimientos de SVN (Subversion)*

FASE 1

El editor <https://edit.php.net/> que puede usarse de forma anónima permite enviar los ficheros que traduzcas como 'patch' al repositorio, para poder demostrar tus habilidades de traducción y tu capacidad para usar esta herramienta. Tu colaboración puede ser esporádica o de forma continuada no hay ninguna obligación, depende de ti. Hazlo saber, comunica la forma que en la que quieres ayudar. Para el editor online se recomienda el uso del navegador Firefox.

¿Que ficheros puedo empezar traducir?

Los que no están traducidos todavía: Files Need To Translate.

o ver tambien: <http://doc.php.net/php/es/revcheck.php?p=missfiles>

De los cuales nadie dice que está trabajando: All Files, Repository, es, translation.xml.

o ver tambien: <http://svn.php.net/repository/phpdoc/es/trunk/translation.xml>

Ya se que ficheros quiero traducir. ¿Y ahora qué?

¿Que es el fichero translations.xml?

Es el primer fichero que debes aprender como funciona. Cada uno de nosotros, antes de enviar ningún fichero al repositorio, antes de empezar a traducir, debemos editar el fichero translations.xml para añadir en que fichero o directorio estamos trabajando. Te darás cuenta que ya existe una lista de usuarios que están trabajando en ciertos directorios o ficheros. La forma de uso es fácil de intuir. Es una de las maneras que usamos para no duplicar el trabajo y garantizar que cada uno está trabajando en ficheros distintos.

Traduce y envía tus cambios al repositorio como patch

Para traducir un nuevo fichero hay que usar como base el original en Inglés, es decir, al abrir el fichero sin traducir se abrirán dos ventanas: a la izquierda se abrirá el fichero original el cual debes realizar la traducción encima y a la derecha aparecerá una traducción automática realizada por el API de Google que te servirá solamente de referencia. Asegúrate que la primera línea contenga: `<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>`

Recuerda es muy importante mantener la estructura en Inglés como base, tal y como está. Una vez hayas traducido todo el fichero, recomiendo leerlo y repasarlo otra vez para asegurarse que todo tenga sentido no te hayas dejado nada y no hayan traducciones literales.

¿Que parte del documento debe dejarse con su versión original?

1. La descripción del prototipo de función:

Que siempre está dentro de estas etiquetas: `<methodsynopsis> </methodsynopsis>`

2. Parámetros, clases, literales, en definitiva cualquier texto que esté entre dos etiquetas.

`<parameter>param</parameter>`, `<classname>class</classname>`.

3. En los ejemplos solo hay que traducir los comentarios `//` y cadenas que no esten siendo manipuladas. No hay que traducir nombres de variables, nombres de funciones etc.

4. Cuando se habla específicamente de tipos: Array, String, Boolean, Float. Hay que mantenerlo como está.

5. No traducir o copiar el fichero `entities.functions.xml`.

Dudas en la traducción

Durante la traducción te aparecerán dudas o comentarios, tenemos un mini-diccionario que te puede servir de ayuda: <http://svn.php.net/repository/phpdoc/es/trunk/diccionario.txt>

y si no puedes enviar un E-Mail a la lista de correo, siempre habrá alguien dispuesto a ayudarte.

Como llegar a FASE 2

Por favor traduce un apartado o función y envíalo al repositorio como 'patch'. Cuando ya hayas enviado tu trabajo al repositorio, contacta con Yago por E-Mail para indicar lo que hayas traducido para que pueda revisarlo.

Te enviará las correcciones necesarias de tus documentos. Este proceso se repetirá hasta que los documentos sean correctos y estén preparados para ser enviados al repositorio oficial.

Para entonces tendrás que decidir y comunicar si quieres continuar colaborando de forma constante y formar parte de los traductores oficiales o si solo quieres participar con la traducción enviada. Cualquiera de las dos formas es válida. ¡Muchas gracias por tu ayuda!

ANEXO

El editor online es la forma oficial de traducir y enviar los ficheros pero no es la única forma, también puede usarse un cliente de Subversion. También es necesario usar Subversion si quieres 'compilar' de forma local los ficheros traducidos.

Comandos de SVN

Básicamente necesitas cuatro comandos:

svn checkout. Descarga todo el contenido de una URL.

svn update. Descarga los últimos ficheros que han cambiado en el repositorio.

svn add. Añade un determinado fichero o directorio en el repo.

svn commit. Envía el fichero directo al repositorio.

Como 'compilar' la traducción en Linux

```
mkdir www; cd /www/;
```

```
svn checkout http://svn.php.net/repository/phpdoc/es/trunk/ es
```

```
svn checkout http://svn.php.net/repository/phpdoc/en/trunk/ en
```

```
svn checkout http://svn.php.net/repository/phpdoc/doc-base/trunk/ doc-base
```

```
cd doc-base
```

```
su -c 'php configure.php with-lang=es'
```

Si aparece el siguiente mensaje: All good. Saving .manual.xml... done. Significa que todo ha ido bien, si aparece un error por favor envía un E-mail a la lista de correo para que lo podamos solucionar o si no la traducción no compilará.

Software recomendado para Linux

Editor de código...: kate (kde gui), gedit (gnome gui)

Cliente SVN.....: svn (consola), rapidSVN (gui)

Comparador.....: meld (gui)

Software recomendado para Windows XP/Vista/7

Cliente SVN.....: TortoiseSVN <http://tortoisesvn.net/downloads>

Editor de Código.: Notepad++ <http://sourceforge.net/projects/notepad-plus/files/>

Comparador.....: WinMerge <http://winmerge.org/>

Como convertir fichero de ANSI a UTF-8 without BOM en Windows.

Por defecto, los ficheros en Inglés están en formato ANSI, pero como en castellano hay que usar caracteres especiales como tildes, hay que transformar el fichero de ANSI a Encode UTF-8 without BOM. Para hacer este cambio en Windows: desde Notepad++, cortar el contenido del documento al portapapeles y luego: Menu, Format: Encode UTF-8 without BOM y pegar el contenido del porta papeles.

Si crees que se debe cambiar o añadir algo a esta guía enviame un E-Mail y la actualizaré.